

第 12 回海外留学準備セミナー

「留学のための基礎知識④—英語で紹介する京都」

令和 3 年 6 月 18 日

嶋本浩子

A) Kyoto:京都

Kyoto was the capital for more than 1,000 years (794-1867). Kyoto is situated in the central part of western Japan. It is about 500 kilometers west of Tokyo. It takes about two and a half hours from Kyoto to Tokyo by *Shinkansen*. The streets are laid out in a grid pattern, so it is very easy to get around in Kyoto. It was modeled on Chang'an of China. Kyoto is situated in a long narrow basin about 40 kilometers (16 miles) from north to south. It is 20 kilometers from east to west. The total area of Kyoto is about 800 kilometers (320 miles). Underneath the Kyoto basin, there is an underground lake which is almost same size of Lake Biwa. Kyoto has an abundant source of clear water suitable for *sake* production.

Kyoto is surrounded by mountains and lies in a basin, so summers are very hot and humid and winters are bitterly cold. The annual average rainfall is about 1,500 millimeters. Kyoto has population of about one and a half million people. Kyoto is the seventh largest city in Japan.

(訳) 京都は千年の都で、日本の西日本の中心部に位置する。東京からの距離は西に 500 km に位置する。市内の道路は碁盤の目に造られているので、移動は簡単である。京都は中国の長安にならって造られ、北から南までの距離が 40 km (16 マイル) で、長く小さな盆地である。東から西にむかって 20km の広がりがある。京都の総面積は約 800 km² (320 square miles) である。京都の地下には琵琶湖と同じ大きさの地下水があり、その水質がよいので、京都の酒造りに使われている。

京都は山に囲まれた盆地で、夏はとても暑く湿気が多く、冬はとても寒い。平均年間降水量は約 1,500 ミリである。京都の人口は約 150 万人で、7 番目に大きな都市である。

Kyoto was not targeted for bombing during the Second World War. Therefore, Kyoto has about 1,600 Buddhist temples and some 300 Shinto shrines. There are 17 World Heritage Sites designated by UNESCO. *Kamigamo Shrine*, *Shimogamo Shrine*, *Toji*, *Kiyomizu-dera*, *Enryakuji*, *Daigo-ji*, *Ninna-ji*, *Byodo-in*, *Ujigami Shrine*, *Kozan-ji*,

Saiho-ji, Tenryu-ji, Kinkaku-ji, Ginkaku-ji, Ryoan-ji, Hongan-ji and Nijo-jo, respectively.

(訳) 京都は第二次世界大戦中、爆撃の対象にはならなかった。そこで、京都には約 1,600 のお寺と神社は約 300 存在する。京都には 17 の世界文化遺産がある。

〈京都の世界遺産〉

上賀茂神社、下鴨神社、東寺、清水寺、延暦寺、醍醐寺、仁和寺、平等院
宇治上神社、高山寺、西芳寺、天龍寺、金閣寺、銀閣寺、龍安寺、本願寺

Kyoto is a sister city of historical cities such as Paris, Boston, Cologne, and Prague. Kyoto is also an academic city and has about 40 universities and colleges.

The Kyoto Station Building was completed in 1997 and it is 60 meters high. The staircase of Kyoto Station Building's grand staircase was modeled on a valley.

Nishiki Market not only caters to high-class Kyoto restaurants but it is also popular with foreign tourists. Some people say that to be a real *Kyotoite*, your family tree must go back to the 16th Century.

The reason why "*Machiya*" is nicknamed "eel bed" is that they are long and narrow. People can live their daily lives and run their business in these *Machiya*. This custom was introduced from the Portuguese and from the Jesuits. The introduction of *Machiya* was a reaction to the window tax in Europe. *Pontocho* is situated in downtown Kyoto. You can find restaurants in traditional *Machiya* houses in *Pontocho*. *Nishijin* is famous for weaving. In the weaving process, the silk threads are dyed before they are woven. *Yuzen* is one of the best *kimono* dyeing techniques and some galleries open their studios for visitors.

(訳) 京都はパリ、ボストン、フィレンツェ、ケルン、プラハなど歴史都市の姉妹都市である。京都は学術都市でもあり、約 40 の大学と短大がある。京都駅ビルは 1997 年に竣工し、高さは 60m である。京都駅ビルの大階段は、谷をモデルにして造られている。錦市場は京都の高級料理店の需要に応えるだけでなく、外国人観光客にも人気がある。生粋の京都人とは、家系図が 16 世紀にまで遡るとも言われる。

町屋が「うなぎの寝床」の愛称で呼ばれる理由は、奥行きが広く幅が狭いからである。町屋では日常生活と商売の両方が営める。町屋はポルトガル人や宣教師から学んでことで、当時ヨーロッパで行われていたウインドータックス（窓の大きさに合わせて税金を定める税法）を取り入れたものである。先斗町は京都の繁華街であり、伝統的な町屋スタイルのレストランが先斗町にたくさん立ち並んでいる。西陣は織物で有名で、西陣織の絹糸は織る前に染める。友禅染はもっともすぐれた着物の染色技術の一つで、訪問客に工房を見せるギャラリーもある。

Kyoto's traditional industries try to combine Japanese and western style. Moreover, global high-tech corporations such as *Nintendo*, *Shimazu*, and *Kyocera* have their head offices in Kyoto. *Kyocera* developed their products through the use of Kyoto's traditional ceramic manufacturing technology. A collection of traditional arts are housed in The Kyoto National Museum. The Museum of Kyoto displays the history of Kyoto.

(訳) 京都の伝統産業は和風と洋風の融合を迫っている。京都には、任天堂や島津製作所や京セラなどのようなハイテク企業の本社がある。京セラは京都の伝統的な陶磁器の製造技術をもちいて発展した。伝統美術のコレクションは京都国立博物館で、京都の歴史であれば京都文化博物館で見ることができる。

B) Kabuki : 歌舞伎

Kabuki is one of the traditional Japanese performing arts. Its founder is said to have been *Izumo no Okuni*, who began performing a style of dance called *kabuki-odori* in the spring of 1603 in Kyoto. In 1629 the *Tokugawa shogunate* banned *Kabuki* performances by women and lately by young boys on the grounds that they were disruptive of public morals. As a result, all parts, male and female, were played by male actors. This was known as *yaro-kabuki* (men's Kabuki), this continues down to the present day. It is said that the name *Kabuki* originally came from a popular word for people who dressed gaudily and indulged in eccentric behavior—*kabuki-mono*.

(訳) 日本の伝統芸能の一つに歌舞伎がある。歌舞伎は 1603 年春に京都でかぶき踊りを興行した出雲阿国いずものおくにが元祖であるといわれている。1629 年、風紀を乱すとの理由で女歌舞伎おんなかぶきは禁止され、以後、若衆歌舞伎わかしゅうかぶきを経て現在の野郎歌舞伎やろうかぶきに至り、男役も女役もすべて男性が演じている。日本固有の演劇である歌舞伎の語源は、派手な衣装や一風変わった行動に走るものを傾奇者かぶきものといったことがもとになっているといわれる。(江戸時代(1603–1868)に歌い舞う芸妓の意味から「歌舞伎」といわれ、明治時代(1868–1912)になってから現在の「歌舞伎」になっている。歌舞伎には大阪・京都を中心に上方歌舞伎かみがたかぶきと江戸で発展した江戸歌舞伎えどかぶきがある。)

C) The Difference between Japanese Gardens and the Western Gardens: 日本庭園と西洋庭園の違い

Japanese gardens are designed to be asymmetrical with the influence of Japanese aesthetic and philosophical ideas, avoiding artificial ornamentation. Japanese gardens highlight the natural landscape whereas European gardens are designed to have symmetrical beauty created by a combination of straight lines.

(訳) 日本庭園は非対称的に造られている。その理由は、日本独自の美意識と思想に影響を受け、人工的に装飾することはない。日本の庭園が自然の景観を表現するのに対して、ヨーロッパの庭園は左右対称で、直線を配した幾何学的な美を表現している。

D) Differences between Buddhism and Shintoism; 仏教と神道の違い

Shintoism is the native religion of Japan, whereas Buddhism originated in India and it came to Japan via Korea in the 6th Century. Shintoism does not have philosophy as Buddhism does in seeking a solution for sufferings, sorrows and anger. Shintoism provides physical training as a means to overcome negative feelings. The physical trainings are in Shinto ceremonies. In other words, Buddhism is an intellectual approach to a selfless state of mind whereas Shintoism is a physical approach to it.

(訳) 神道は、日本古来の宗教で、仏教が日本に伝わる（6 世紀）以前から存在する。我々が苦悩や悲しみや怒りのような否定想念にとらわれた時、仏教には哲学的な解決方法があるのに対し、神道にはそれがない。言い換えれば、仏教は知的な解決法（道）があるのに対し、神道は肉体を通じる解決法（道）が用意されている。両者の共通の目的は苦しみからの解放であり、(仏教的に言えば無我〔自我のはたらきがなくすこと〕)である。

One characteristic of Shintoism is the existence of spirits in everything, even in new things because of Shintoism focuses on the pure, it only welcomes new things that are clean and sanitary. This is the reason why Buddhism was accepted in Japan. However, Shinto does not welcome blood and death. Bleeding, child birth and menstruation are abhorrent and they are regarded as '*KEGARE*' in Japanese, which literally means 'filthy things'. The purification is called as '*MISOGI*'.

(訳) 神道は、いろいろなものに神が宿ると考えている。「新しいもの」にも神が宿るとも考えられている。このことから、神道は「きれい」「清潔」であれば、あらゆるものを「受け入れる」という特徴がある。この理由によって仏教が日本に取り入れられた。しかし、神道では、死・疫病・出産・月経による血を流すような汚れを嫌い、それらをきれいにすることを重視します。この「汚れ」を「穢れ」といい、これを清めることを「禊」といいます。

Shinto ceremonies are typically for the New Year's visit to Shinto shrines, the wedding

ceremonies, the children's ceremonies wishing for health. Ground Breaking Ceremonies are Shinto rituals. They are held for the safety of construction and to ask for permission from the Spirit of the land. The ritual is called "*Jichin-sai*", literally means "land purification ceremony." "*Jichin-sai*" must be performed in case of the construction of Christian churches or other religious buildings. Otherwise the workers will not work at the construction sites because they strongly believe in this ritual.

(訳) 現在は、お正月に神社にお参りをする「初詣」、「結婚式」、子供の成長を祈る「七五三」がある。新しい建物を建てる時には工事の安全を祈る「地鎮祭」があるが、地鎮祭は、たとえ、キリスト教の教会を建てる時でも、神道式の地鎮祭を執り行う。それは、工事関係者が工事の安全を祈ることを慣習としているからであり、この儀式をしなければ、工事担当者は工事をしたがない。

【参考文献】

柴山かつの著『あなたも通訳ガイドです』The Japan Times 2015 年

植田一三・上田敏子著『英語で説明する日本の文化』語研 2009 年